

# 樹木園境

Tree & Landscape Map



發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section - Development Bureau

觀塘區  
Kwun Tong District

九龍系列(五)

Kowloon Series  
No. 5



# 引言 Foreword

## 人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

## People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

## 封面照片

上：觀塘海濱花園  
中：秀明道古樹名木  
下：康寧道公園第二期

## Cover Photos

Top: Kwun Tong Promenade  
Middle: Sau Ming Road OVT  
Bottom: Hong Ning Road Park  
Phase II





# 觀塘



觀塘區總人口超過60萬人，是全港人口密度最高的地區。觀塘區在50年代時是一個工業區，但隨着香港的工業逐漸式微，商業和住宅樓宇已逐步取代觀塘區的工業大廈。愈來愈多住宅樓宇進駐觀塘區，令該區對休憩空間及公用地方的需求大增。區內新的綠化空間亦陸續發展起來，為觀塘區營造更舒適的環境。



1 九龍灣公園  
Kowloon Bay Park

觀塘海濱花園  
Kwun Tong Promenade



3 麗港公園  
Laguna Park

藍田公園  
Lam Tin Park



5 秀茂坪南邨  
Sau Mau Ping South Estate

古樹名木 - 合歡  
OVT (*Albizia julibrissin*)



7 康寧道公園第二期  
Hong Ning Road Park  
Phase II



佐敦谷公園  
Jordan Valley Park



Kwun Tong District has a total population of over 600,000, which is the most densely populated district in Hong Kong. It was an industrial area back in the 1950s. But with the decline of the local industry, commercial and residential developments sprung up and gradually replaced the industrial ones. With more and more residential intake, the demand for open spaces and communal areas rose sharply. Additional green spaces have been provided over the years to create a more pleasant environment.



除了單車場及緩跑徑，園內還提供多個休憩區。休憩區的位置都經過精心安排，設置在樹冠寬闊的樹木旁邊，為休憩區提供綠蔭。

Besides a cycling ground and a walking trail, sitting-out areas are also provided within the park. Their locations are well designed to take advantage of the broad canopies of tall trees to provide pleasant shade for passersby.



單車場  
Cycling ground

# 九龍灣公園 Kowloon Bay Park



九龍灣公園位於九龍灣運動場和舊啟德機場之間。園內有單車場及小徑，而小徑兩旁種滿大樹及灌木，令公園顯得色彩繽紛綠蔭處處。園內的大樹群一方面劃分單車徑及緩跑徑，同時亦形成一系列視覺屏風，分隔公園及煩囂的都市。

Kowloon Bay Park is located between Kowloon Bay Sports Ground and the Old Kai Tak Airport. It has a cycling ground and a walking trail. The tall trees and flowering shrubs give different colours and textures to the park and provide pleasant shade. The tall trees not only neatly separate the cycling track from the walking trail, but also act as visual barriers, concealing the park from the hurly-burly city.





觀塘海濱花園(第一期)原址為觀塘公眾貨物裝卸區，毗鄰觀塘避風塘，全長200米，是啟德發展計劃的首個休憩用地項目。海濱花園的多用途區建有一座特色塔樓，是廣場的地標建築，其設計意念來自舊公眾貨物裝卸區內堆放的一疊疊回收廢紙，以保留裝卸區的集體記憶。

Kwun Tong Promenade (Stage 1) is located along the waterfront of Kwun Tong Typhoon Shelter, which was formerly the Kwun Tong Public Cargo Working Area. The 200-metre long promenade is the first open space project under the Kai Tak Development Plan. Its landmark, the Tower, is designed to resemble compressed recycled paper being stacked up, so as to preserve the collective memory of the Cargo Working Area.

## 觀塘海濱花園 Kwun Tong Promenade





花園入口  
Promenade Entrance

海濱道 Hoi Bun Rd



維多利亞港 Victoria Harbour

- ① 塔樓 The Tower
- ② 表演場地 Performance Stage
- ③ 觀眾看台 Spectator Stand
- ④ 兒童遊樂場 Children's Play Area



海濱花園位置優越，能夠讓遊人飽覽啓德發展區及觀塘海濱的景色。其休憩區亦各具特色，例如上圖的休憩區使用了攀緣植物進行垂直綠化，為遊人在炎炎夏日提供遮蔭；而右圖的休憩區設有波浪形狀的兒童遊樂設施，與海面的波浪互相呼應。

Visitors on the promenade can enjoy the view of Kwun Tong Waterfront and the Kai Tak development across the harbour. Seating areas with different designs are provided, such as the seating area shown above, which is partially shaded by vertical greening using climbing plants. The one shown on the right, on the other hand, is a set of children's play equipment in wavy shape that mimics the wave movements.



① 塔樓  
The Tower

塔樓是海濱花園的地標。園內的長廊臨海而建，吸引不少區內人士前來欣賞海景。

The Tower has created a landmark along the promenade. The specially designed waterfront promenade attracts visitors to come close to water edge and enjoy the seaview.



2

觀塘海濱花園

KWUN TONG PROMENADE





4 兒童遊樂場  
Children's Play Area



2 表演場地  
Performance Stage

觀眾看台  
Spectator Stand

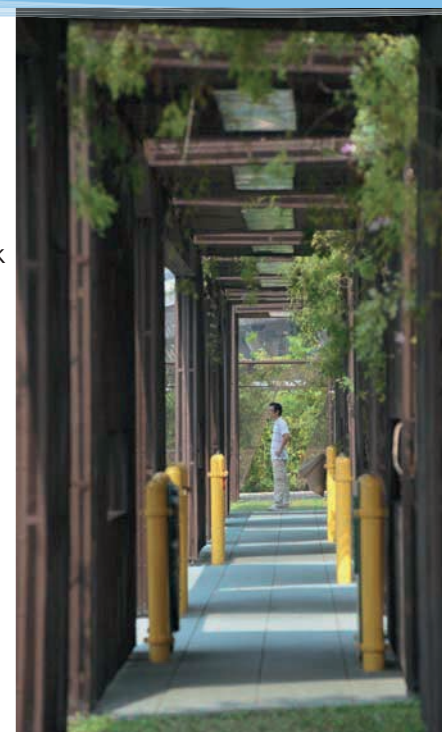


上圖：表演場地處木板散步道和草地之間，而旁邊的觀眾看台則設在行車天橋旁，充分利用空間。

Above: The Performance Stage is located between the boardwalk and the lawn; the Spectator Stand by the flyover fully utilises the space.

左頁：兒童遊樂場面積雖小，但靠近海邊，是少數擁有海景的遊樂場。

Left page: Although the size of the Children's Play Area is small, it has a spectacular seaview, which is rarely found in children's playgrounds.



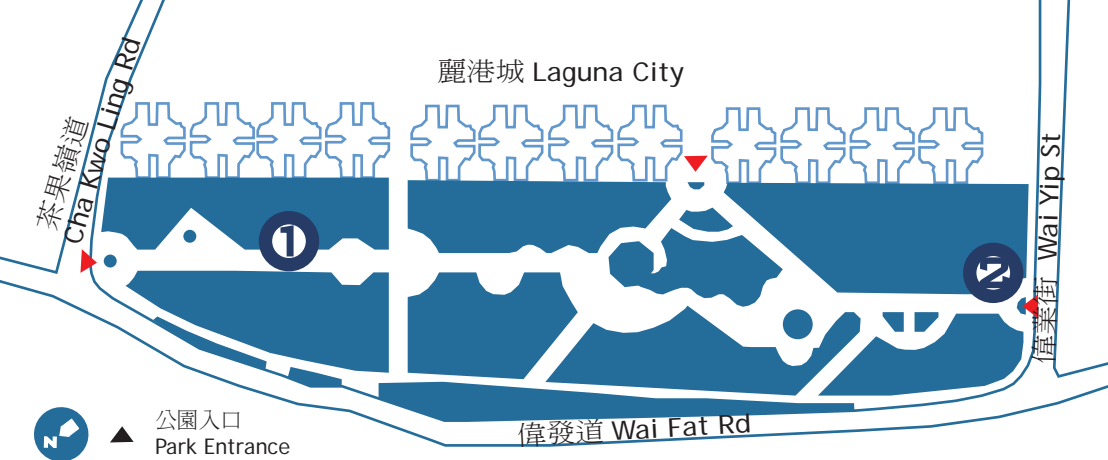




麗港公園

Laguna Park





① 林蔭大道 (茶果嶺道入口)  
Cha Kwo Ling Road  
Entrance Tree Avenue

② 林蔭大道 (偉業街入口)  
Wai Yip Street  
Entrance Tree Avenue

## 林蔭大道 Tree Avenue

公園的主要行人道兩旁種有整齊的大樹，例如連接偉業街入口的兩旁種滿黃槿，而連接茶果嶺道入口的兩旁則有排列整齊的假檳榔。

Main paths of the park are well defined by avenues of trees; such as the avenue linking Wai Yip Street is planted with Cuban Bast (*Hibiscus tiliaceus*); whereas the avenue linking Cha Kwo Ling Road Entrance is planted with Alexandra Palm (*Archontophoenix alexandrae*) along both sides.



公園栽種大樹的位置經過周詳考慮。左圖的休憩區以種植細葉榕為主，茂密的樹冠令休憩區能在烈日當空下仍然舒適涼快。

The location of trees has been carefully considered. Such as the seating area shown on the left, Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) are planted to provide shades for cooling effects.



② 林蔭大道 (偉業街入口)  
Tree Avenue  
Wai Yip Street Entrance



① 林蔭大道 (茶果嶺道入口)  
Tree Avenue  
Cha Kwo Ling Road Entrance



半郊野公園式的休憩地方  
A Semi-Country Park



藍田公園坐落五桂山，園內設施主要包括登山徑、涼亭及兒童遊樂場等。通往山頂涼亭的登山徑中途，設有休憩區供遊人歇腳，是香港市區罕見的「半郊野公園」。

Lam Tin Park is located at Black Hill, and it consists of trails, pavilions and a children's playground. Visitor can stop by the seating areas which can be found along the mountain trails leading to the pavilion on the peak. This is a rare 'semi-country park' in the urban area of Hong Kong.

右上：公園主入口

Top right: main entrance

右下：園內的登山徑

Bottom right: trail within the park

左上及中：山頂涼亭

Top left and middle: pavilion on the peak





秀茂坪南邨於2009年年中落成，其園境設計質量並重。屋邨的綠化總面積佔屋邨範圍的四成，當中包括現時公共屋邨中最長的有蓋行人道屋頂綠化、斜坡綠化、垂直綠化及其他透過社區綠化參與計劃而完成的園境綠地。

Sau Mau Ping South Estate was completed in mid 2009. Its landscape design is remarkable in both quality and quantity. The estate has 40% of greenery coverage, which includes the longest green roof covered walkway amongst public housing estates, ecological planting on slope, vertical greening, and the landscape and green spaces implemented through activities initiated under the Community Participation Scheme.

### 垂直綠化及社區參與計劃 Vertical Greening and Community Participation Scheme



邨內的階梯及圍牆以攀緣植物作垂直綠化。社區綠化參與計劃包括「樹苗栽種活動」，居民可於家中培植樹苗，直至可以於其他屋邨栽種為止。此外，還有大石彩繪活動，居民可利用附近彩雲石礦場的大石創作彩繪，讓大石變成獨一無二的園境裝置。

Vertical greening using climber plants have been applied along staircases and fence walls in the estate. The Community Participation Scheme on greening includes the "Action Seedling" scheme and the Boulder Painting activity. The former is a scheme in which local residents are provided with seedlings to grow at home until they can be transplanted to other public housing estates. The latter involves the creation of unique landscape design feature for the estate using boulders collected from nearby Choi Wan Quarry for boulder painting.



## 秀茂坪南邨 Sau Mau Ping South Estate

5

秀茂坪南邨

SAU MAU PING SOUTH ESTATE

20





## 屋頂綠化 Green Roof

圖中左方是香港公共屋邨中最長的有蓋行人道屋頂綠化。屋頂綠化對環境有多種好處，包括改善保溫及散熱的效果，亦能美化環境。

On the left is the longest green roof covered walkway among Hong Kong's Public Housing Estates. Roof greening is beneficial to the environment as it improves thermal insulation, reduces glare and heat radiation, and enhances visual and aesthetic values.



上：邨內的斜坡種有不少樹木，為了在鞏固斜坡的同時保留樹木，當局採用了土釘及混凝土板架來鞏固斜坡。此方法既能整固鬆軟的泥土，又能保留現有樹木。

Top: Stabilisation works have been applied to the existing slopes within the estate where many existing trees are located. In order to preserve the trees, soil nails were used to stabilise the slope together with concrete grillages. This strengthens the loose fill slope and at the same time preserves the existing trees.

左中：使用本地植物作斜坡綠化

Mid-left: Ecological planting on slope using native species

右中：設有垂直綠化的隔音屏障

Mid-right: A noise barrier with vertical greening

下：風力及太陽能發電照明系統

Bottom: Solar-cum-wind hybrid lighting system







合歡 Silk-tree  
(*Albizia julibrissin*)

體積: 18米(高) x 29米(樹冠範圍)  
Size: 18m(Height) x 29m(Spread)

這古樹名木在重建發展秀茂坪邨時特意保存下來，它見證着區內幾十年的人物變遷。

合歡源於亞洲地區的東及西南面，於歐美等地區列為入侵性植物。花期為5月至7月，花為粉紅色，像細小的掃帚散落於樹枝上。

This OVT has been carefully preserved and protected during the redevelopment of Sau Mau Ping Estate. It has witnessed the changes of the neighbourhood through the decades.

Silk-Tree (*Albizia julibrissin*) are native species in southwestern and eastern Asia, but it is considered as an invasive species in European and North American regions. The flowering period is from May to July. Flowers are in pink colour and look like pom-poms of silk threads hanging on tree branches.

古樹名木

Old and Valuable Tree





康寧道公園第二期是一個傳統中式花園。園內的小橋流水和亭榭樓池等元素，造出步移景遷的效果，遊人可從不同角度欣賞園內的優美景色。

Hong Ning Road Park Phase II is a traditional Chinese garden. It is adorned with features such as waterfalls, ponds, and Chinese pavilions. Visitors can savour the beauty of the garden from different angles by taking a walk through it.

## 康寧道公園第二期

### Hong Ning Road Park Phase II





左上：  
Top left: 設於在水池旁的中國式涼亭，讓遊客能一邊乘涼，一邊欣賞園內景緻  
A pavilion located beside the pond provides a place for rest and enjoyment of the water feature

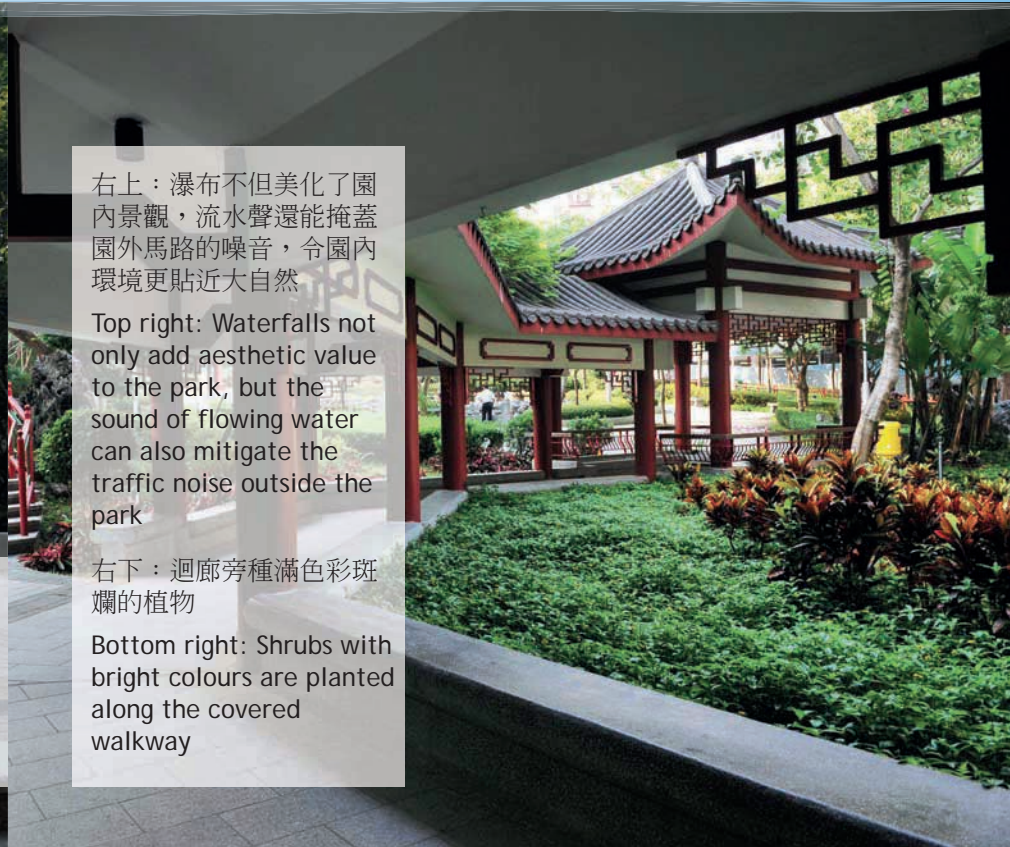


左下：  
Bottom left: 入口附近「引人入勝」的中式月亮門  
A Moon Gate near the entrance to capture visitors' attention



右上：瀑布不但美化了園內景觀，流水聲還能掩蓋園外馬路的噪音，令園內環境更貼近大自然

Top right: Waterfalls not only add aesthetic value to the park, but the sound of flowing water can also mitigate the traffic noise outside the park



右下：迴廊旁種滿色彩斑斕的植物

Bottom right: Shrubs with bright colours are planted along the covered walkway





▲ 公園入口  
Park Entrance

③ 迷宮花園  
Maze Garden

④ 中央草坪  
Central Lawn

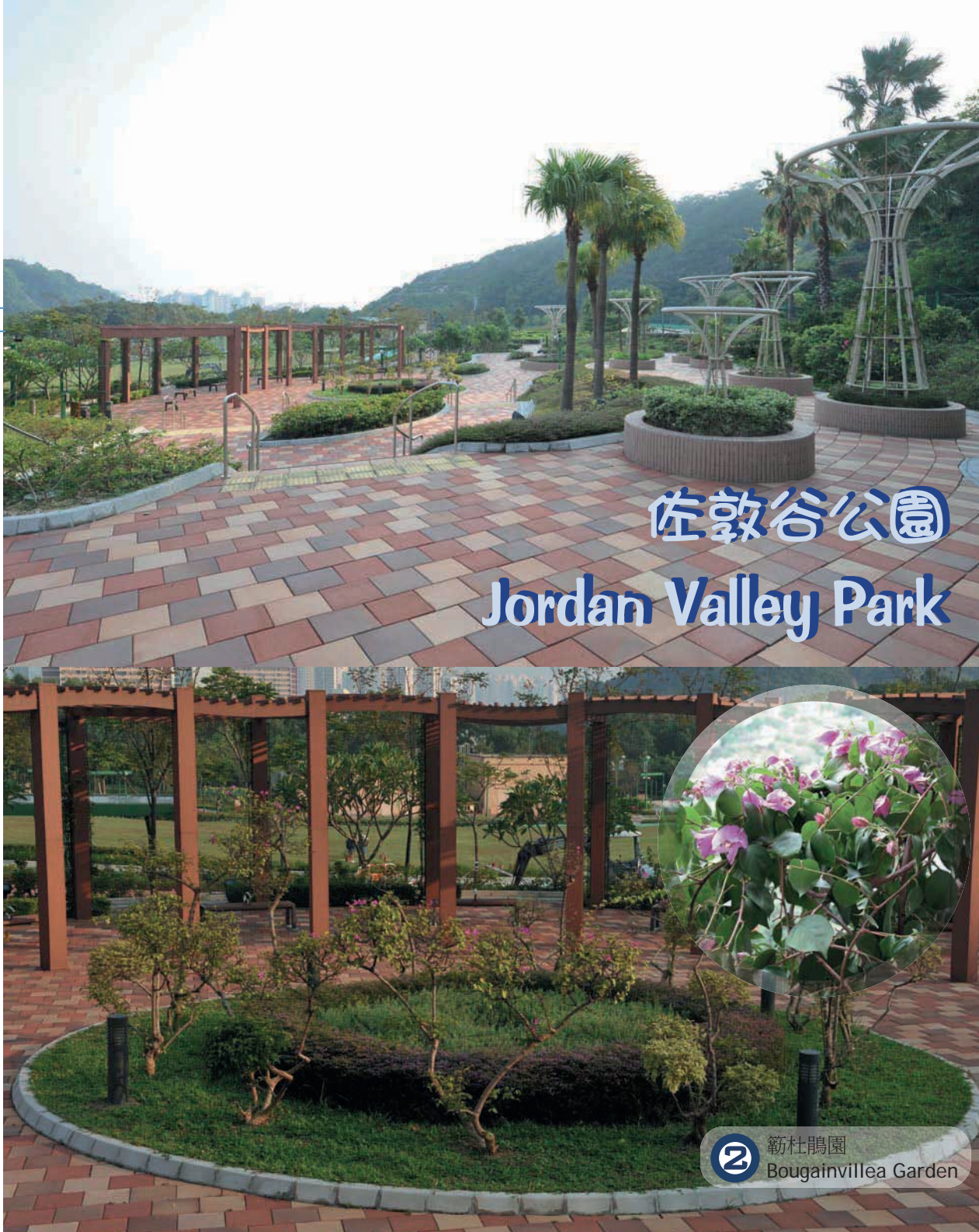
① 四季花園  
Four Seasons Garden

② 簕杜鵑園  
Bougainvillea Garden

⑤ 遙控模型賽車場  
Radio-Controlled Model Car Racing Circuit

佐敦谷公園原為堆填區，面積6.3公頃，是觀塘區最大的公園。佐敦谷公園是一個堆填區土地修復重用的好例子。公園地勢雖然平坦，但園內設有多個主題區，為公園平添不少趣味。

Jordan Valley Park was formerly a landfill site. The area was turned into a 6.3-hectare park, which is the largest park in Kwun Tong District. This park is a good example of how a closed landfill site can be put to good use after restoration. The profile of the park is relatively flat, but different thematic zones in the park have turned it into an interesting spot to visitors.



佐敦谷公園

Jordan Valley Park

② 簕杜鵑園  
Bougainvillea Garden



佐敦谷公園曾經是堆填區，而在美化公園方面，植物扮演了重要的角色。園內有以簕杜鵑為主題的「簕杜鵑園」、介紹各種開花灌木的「四季花園」及「中央草坪」等，我們可從中窺見如何以植物進行美化工作。

Soft landscape plays an important role in the park, such as the use of Brazil Bougainvillea (*Bougainvillea spectabilis*) as the feature plant in the “Bougainvillea Garden”; the introduction of different kinds of flowering shrub species in the “Four Seasons Garden”; and the “Central Lawn” in the park. They are all examples of how soft landscape has added aesthetic values to the former landfill.

左下：  
Bottom left: 迷宮花園以修剪成籬笆的灌木金連翹排列而成  
A maze formed by Golden Dewdrops (*Duranta repens*) hedges

右頁：  
Right page: 在已修復的堆填區土地上只能興建有高度、重量及用途限制的建築物，例如草坪及模型賽車場  
Only simple construction with limited height, weight and function, such as lawn and model car racing circuit, can be built on restored landfill site.



4 中央草坪  
Central Lawn



3 迷宮花園  
Maze Garden



5 遙控模型賽車場  
Radio-Controlled Model  
Car Racing Circuit



1

本地首個都市原生林可提高該區的生物多樣性  
The urban forest of native species aims to promote biodiversity

# 零碳天地及環保廣場 Zero Carbon Building and Eco-Plaza

2

環保廣場會用作活動/婚禮場地  
Eco-plaza for holding events or serving wedding venue



3

提供戶外展覽場地和休憩草地  
Outdoor exhibition area and lawn area for general leisure

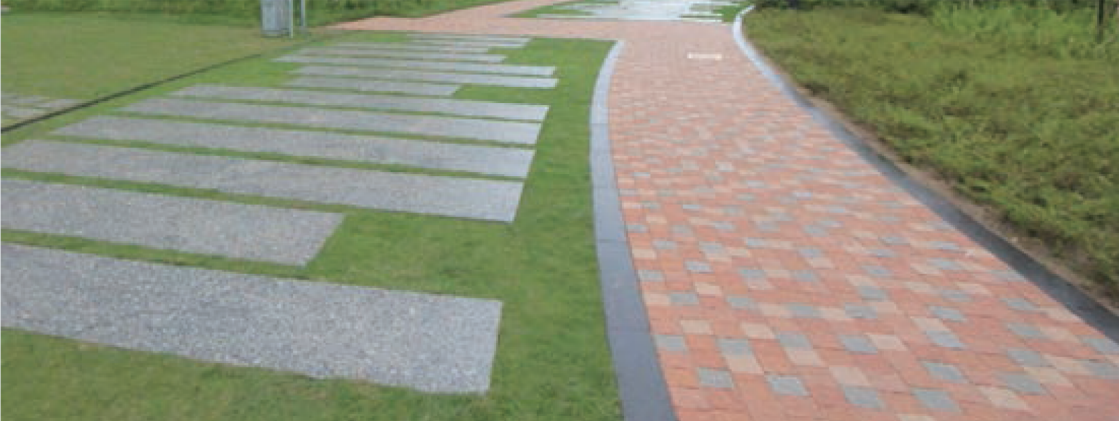
9

零碳天地及環保廣場

ZERO CARBON BUILDING  
& ECO PLAZA

34





零碳天地是香港首座零碳建築，旨在向本地及世界各地的建造業展示環保建築的尖端科技及先進設計和提高市民對可持續生活模式的認知。零碳天地採用可再生能源就地發電，包括利用太陽能光伏板以太陽能發電和使用廢棄食油煉成的生物柴油(一種生物能源)發電。雨水經收集及淨化後可作灌溉用途。公園的綠化覆蓋面積佔總面積的百分之五十以上，當中包括全港首個都市原生林種植了四十多個本地原生樹木品種(例如紅花荷，紅皮糙果茶，土沉香)，以改善微氣候和緩解城市熱島效應，並可提高視覺效果和生物多樣性。

Being the first zero carbon building in Hong Kong, ZCB is a signature project to showcase state-of-the-art eco-building design and technologies to the construction industry internationally and locally and to raise community awareness of sustainable living in Hong Kong. The building generates on-site renewable energy from photovoltaic panels and a biodiesel trigeneration system. Rain water collected on-site is reclaimed for plant irrigation. With greenery area covers over 50% of the total ZCB site and creation of the first urban native woodland comprising over 40 native tree species (eg. *Rhodoleia championii*, *Camellia crapnelliana*, *Aquilaria sinensis*), it helps to mitigate urban heat island effect while enhancing visual amenity and biodiversity.



上左  
Above left

一些受保護的樹木品種如絨毛潤楠(嘉道理農場捐贈)  
*Machilus velutina*, one of the protected tree species (donated by Kadoorie Farm)

下左  
Below left

石籠圍牆使用現場工地拆卸回收的建築廢料。  
(Source: <http://zcb.hkcic.org>)  
The gabion wall construction made use of construction debris salvaged from demolition.

下中  
Below middle

以循環再造物料加上空氣淨化物料製成的環保混凝土磚鋪砌行人徑  
(Source: <http://zcb.hkcic.org>)  
Eco concrete pavers made by recycled materials and coated with an air purifying material, are used to build the footpath

右  
Right

都市原生林內的花崗石鋪地磚採用不規則圖案，並在接縫植草，營造原生森林環境，優化步行體驗  
Crazy pattern granite paving blocks with grass joints are used in the Urban Forest area to enhance walking experience in the native woodland





Overview of FF01  
反轉天橋底一號場全貌

# 反轉天橋底一號場 Fly the Flyover 01

‘反轉天橋底一號場’在2013年1月正式啟用，場地坐落在觀塘繞道下，毗鄰觀塘海濱花園，原址是被圍封的政府工地辦公室，令市民前往海濱構成阻礙。‘反轉天橋底一號場’採用了開放式設計，並加入綠色環保元素，將被圍封的地方轉化成一個非正式且靈活的創意文化及表演場地。除為市民提供一個可暢意踴躍的公共空間外，場地設有後臺及洗手間等設施，並有用舊卡板組成的觀眾席，為不同團體在舉辦音樂、舞蹈、展覽以及運動等各類活動時，提供更多的選擇。

Opened in January 2013, the Fly the Flyover01 (FF01) is located underneath Kwun Tong Bypass near Kwun Tong Promenade. Previously, this space was fenced-off and used as a government site office, blocking public access to the waterfront. An open design approach was adopted to transform this area into an informal arts, culture, and multi-purpose performance venue with flexible and green design for diversified uses. Apart from allowing the public to relax and enjoy the space freely, FF01 is also equipped with a backstage, wood palette seating and toilet facilities. It provides an alternative to different parties for organizing various activities including music, dancing, exhibition and sports events.





上一：  
Image 1 above: 多用途場地 (戶外電影院)  
Multi-purpose venue (outdoor movie theatre)

上二：  
Image 2 above: 多用途場地 (音樂活動)  
Multi-purpose venue (music event)

上三：  
Image 3 above: 多用途場地 (公眾研討會)  
Multi-purpose venue (public seminar)

上四：  
Image 4 above: 用舊油罐改裝成的敲擊樂器  
Old fuel drums modified as percussion instruments

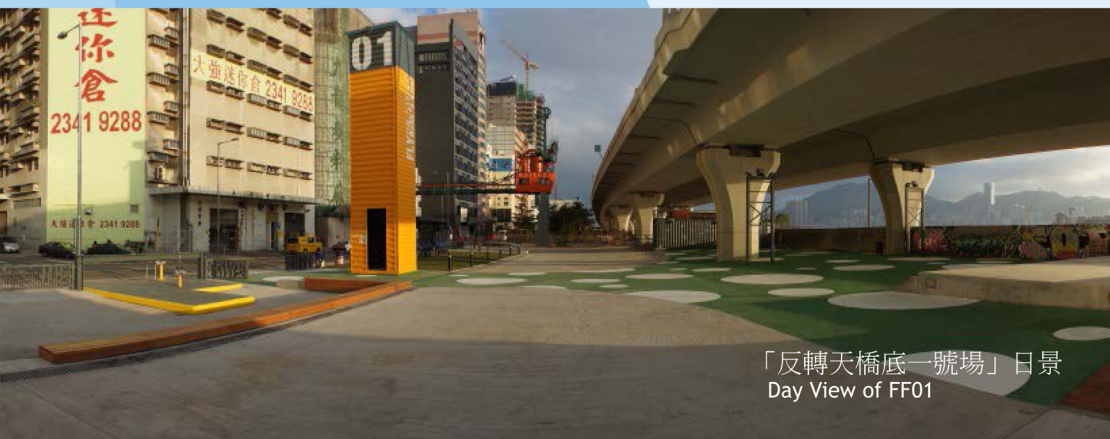
① 改裝舊油罐  
Modified Old Fuel Drums

② 特色塔  
Iconic Tower

③ 觀眾看台  
Spectator Stand

④ 舞臺  
Stage

▲ 公園入口  
Park Entrance



「反轉天橋底一號場」日景  
Day View of FF01



「反轉天橋底一號場」夜景  
Night View of FF01



